

Учебно-методический центр иностранных языков *АРПИ*

Научно-медицинская библиотека ДонНМУ и *АРПИ*

на иностранных языках

Основана в 2008 году

В помощь практикующему врачу

Г. В. Мерхелевич, Д. И. Масюта, О. К. Зенин

**ОПРОС И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ БОЛЬНОГО
на английском языке**

Учебно-справочное пособие



2012

The ARPI English Language Teaching and Translation Agency

Family: DonNMU-ARPI's International Library of Medicine and Medical Sciences
(established: 2008)

Series: Practitioner's Companion

INTERVIEWING PATIENTS
A Concise Guide for Russian-Speaking Clinicians

Gennady V. Merkhelevich
Dmitriy I. Masyuta
Oleg K. Zenin



2012

УДК 811.111
ББК81.2Англ
М 52

Рецензенты:

В. М. Калинин, *д-р филол. наук, проф.*
А. В. Чурилина, *д-р мед. наук, проф.*
И. В. Недайнова, *канд. фил. наук, доц.*

Reviewed by:

Prof. V. M. Kalinkin, Ph.D., D.Sc.
Prof. A. V. Churilina, M.D., Ph.D., D.Sc.
Dr. I. V. Nedaynova, M.A., Ph.D.

Рекомендовано к изданию решением
ученого совета Донецкого национального
медицинского университета (протокол № 5
от 25 мая 2012 г.).

Accepted by Specialist Boards of the Donetsk
Medical University of Maxim Gorky on May 25,
2012
(Minutes # 5).

Научные консультанты:

Ю. В. Думанский, *д-р мед. наук, проф.,*
член-корреспондент АМН Украины
В. И. Черний, *д-р мед. наук, проф., член-*
корреспондент АМН Украины

Science Consultants:

Prof. Y.V. Dumanskiy, M.D., Ph.D., D.Sc.,
Associate Member of A.M.Sc of Ukraine
Prof. V. I. Cherniy, M.D., Ph.D., D.Sc.,
Associate Member of A.M.Sc of Ukraine

M52 Г. В. Мерхелевич, Д. И. Масюта, О. К. Зенин

Опрос и консультирование больного на английском языке: учебно-
справочное пособие. – Донецк: ЧП АРПИ, 2012. – 244с.
ISBN 978-966-2555-08-0

УДК 811.111
ББК81.2Англ

В данном пособии содержатся русско-английские фразеологические эквиваленты, используемые врачом или другим медицинским работником при общении с зарубежным пациентом на английском языке. При этом каждый из разделов книги посвящен опросу, связанному с отдельной системой организма. Объем и последовательность приведенных в книге вариантов опроса больного соответствуют всем современным международным требованиям и стандартам.

ISBN 978-966-2555-08-0

© ЧП АРПИ, 2012

Авторы выражают благодарность

- *Донецкому национальному медицинскому университету им. М. Горького, компании АРПИ (учебно-методический центр иностранных языков и издательский дом)*

и созданному ими *центру координации учебного процесса на английском языке* за содействие в подборе оригинального материала медицинской тематики

- *Луганскому национальному университету им. Тараса Шевченко и его кафедре романо-германской филологии* за содействие в подготовке пособия к изданию
- *В. Н. Жидких, В. В. Соловьевой, Л. В. Филимоненко, Л. С. Сивоконь, Э. А. Джамфи* за помощь в подготовке материалов

Оглавление

Предисловие	8
Опрос больного и заполнение медицинской документации	11
Общая часть	19
Общая часть	20
Начало опроса	24
Ребенок. Рождение ребенка	37
Сбор анамнеза	
<i>(систематизирован по органам и системам)</i>	45
Дыхательная система	46
Сердечно-сосудистая система	64
Система пищеварения	78
Мочевыделительная система	92
Женская половая система.....	100
Мужская половая система.....	112
Нервная система.....	119
Костно-мышечная система.....	131
Иммунная система	138
Эндокринная система	149
Голова и шея.....	157
Органы зрения.....	167
Органы слуха.....	172
Кожа, волосы и ногти	179
Обследование больного.....	187
Лабораторно-инструментальные исследования	189
Консультирование больного	191
Приложения	
Части тела и системы организма в иллюстрациях	198
Образцы бланков и документов.....	231
Список использованной литературы	242

Contents

Introduction.....	8
Talking with patient and documenting the findings.....	11
Personal Information.....	19
Personal Information.....	20
Starting the interview.....	24
Newborns.....	37
History Taking.....	45
Respiratory System.....	46
Cardiovascular System.....	64
Gastrointestinal System.....	78
Urinary System.....	92
Female Reproductive System.....	100
Male Reproductive System.....	112
Neurologic System.....	119
Musculoskeletal System.....	131
Immune System.....	138
Endocrine System.....	149
Head and Neck.....	157
Eyes.....	167
Ears.....	172
Skin, Hair, and Nails.....	179
Examination.....	187
Investigations.....	189
Patient Teaching.....	191
Appendices	
Illustrations of the Human Body Parts and Systems.....	198
Samples of Medical Record Forms.....	231
References.....	242

Предисловие

Уважаемый читатель!

Книга, которую Вы держите в руках, является долгожданной не только для русскоязычных врачей-клиницистов, которым приходится работать с англоязычными пациентами, но и для студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке.

Высокий спрос на это издание предопределил не менее высокую степень ответственности авторов за его качество и максимально возможную полноту его содержания. Главными требованиями, которые авторы предъявляли к качеству приводимых в книге английских эквивалентов, стали необходимость избежать ошибок перевода, свойственных другим аналогичным изданиям, и формулирование вопросов к пациенту на понятном ему языке, т. е. исключая применение в них терминов и фраз, не знакомых для тех, у кого нет медицинского образования. Ведь именно таким, как правило, и предстает перед врачом среднестатистический пациент.

Принимая во внимание всю серьезность взятой на себя работы, предприятие *АРПИ* (Донецк, Украина) выполнило не только разработку и подготовку настоящего издания, но и с особым вниманием отнеслось к выбору тех, кто принял на себя ответственность стать его авторами.

В 2002 году предприятие *АРПИ* (в состав которого входит учебно-методический центр иностранных языков) приступило к обучению английскому языку профессорско-преподавательского состава Донецкого национального медицинского университета им. М. Горького. Целью этого обучения стала подготовка всех кафедр вуза к организации учебного процесса на английском языке. В результате к моменту выхода этой книги из печати общий опыт совместной работы *АРПИ* и Донецкого медицинского университета составил 10 лет, на протяжении которых вуз сделал 4 выпуска англоязычных специалистов из числа зарубежных студентов.

Осуществляя подготовку специалистов вуза к преподаванию на английском языке, *АРПИ* обучило их умению работать с материалами медицинской направленности, подготовленными носителями языка. Причем этот навык подразумевал стопроцентный отказ от англо-русских словарей и полный переход на толковые словари английского языка для выяснения неизвестных смысловых значений английских слов и словосочетаний как специальной, так и общеупотребительной лексики. Оригинальные источники информации в отличие от широко применяемых до сих пор медицинских книг и статей, выполненных в переводе с русского или украинского языков, выделяются высоким качеством изложения и лишены ошибок перевода. Работа с ними позволила специалистам овладеть настоящим (т. е. без стилистической интерференции родного языка) английским языком, применяемым в той или иной области специализации. Это, в свою очередь, обеспечило надлежащее

качество приводимых языковых эквивалентов, которые Вы найдете в нашем издании.

Будучи беспрецедентным по своей сути, факт обучения преподавателей медицинских дисциплин на корпоративной основе помог создать корпоративную модель подготовки данного издания с участием специалистов разных профилей: практикующего врача-педиатра, специалиста-теоретика в области анатомии человека и профессионального переводчика. Такой состав авторов позволил оптимально разделить между ними функциональные и тематические области приложения усилий и создать уникальное по качеству учебное пособие.

Еще одной из отличительных особенностей книги является то, что опрос большого врачом полностью соответствует международным стандартам как по его содержанию, так и по объему, включая последовательность и степень детализации обсуждаемых вопросов.

Необходимо также отметить, что книга подготовлена нетрадиционным, но единственно верным – по мнению авторов – способом. В этой связи следует отметить, что суть подготовки к изданию настоящей, равно как и всех остальных наших книг, заключается в том, что все используемые в них выражения и фразы заимствованы из оригинальных источников, написанных теми, для кого английский язык является родным. Именно поэтому можно быть уверенным в стилистической и смысловой безупречности фраз и словосочетаний нашего пособия, а также в их соответствии всем нормам этики общения врача с больным.

При этом подбор русских эквивалентов для любой из английских фраз осуществлялся авторами на основе их перевода на русский язык с соблюдением всех требований к его адекватности оригиналу в семантическом, а не лексическом, смысле.

Такой подход позволил авторам сохранить стилистику русских эквивалентов в лучших традициях этого языка и избежать их искусственного «построения», которое, к сожалению, присуще давно распространенным формам дословного или близкого к нему перевода.

В связи с этим авторы просят Вас не удивляться якобы имеющимся на первый взгляд расхождениям между английскими и русскими эквивалентами. При малейшем подозрении на наличие какого-либо расхождения постарайтесь убедиться в том, что русский вариант полностью передает собственно смысл соответствующего английского выражения.

Применяемые в данной книге слова приведены в орфографическом написании, которое соответствует британскому варианту английского языка.

Одной из не отмеченных ранее особенностей настоящего издания является то, что в нем в качестве исходного используются одновременно два языка – английский и русский. При этом английский язык играет роль исходного для нас, авторов, а русский – для Вас, врача и нашего читателя. Именно такой подход гарантирует органичное сочетание русских и английских эквивалентов и

обуславливает высшую степень адекватности перевода в общепринятом международном толковании этого понятия. В этом и заключается суть классического международного подхода к переводу, который до сих пор так и не стал традиционным в нашей стране и других странах СНГ.

Актуальность данного издания для специалистов международного уровня определяется также важностью задач, в решении которых на фоне европейской интеграции Украины участвуют и медицинские работники. Так, в свете дальнейших перспектив выхода украинских специалистов на мировую арену, Международная федерация ассоциаций студентов-медиков, Европейская ассоциация студентов-медиков и другие организации помогают расширять связи между медицинскими университетами Европы путем реализации международных программ по обмену студентами и прохождению ими практики в медицинских учреждениях других стран. При этом, впервые оказавшись в англоязычной стране, студент-медик или врач из русскоязычного пространства часто не может усвоить требуемый объем медицинской терминологии на языке страны пребывания. Определенная лингвистическая подготовка необходима неанглоязычному специалисту и для устной работы, так как уровень его квалификации оценивается, в том числе, и на основе того, насколько хорошо он может общаться с пациентами и со своими коллегами из других стран.

В связи с вышеизложенным, авторы надеются, что данное издание займет достойное место в личной библиотеке его владельца, став для него одним из самых востребованных и надежных помощников при переводе.

Данное издание не содержит английских слов и выражений, стилистическая и смысловая окраска которых вызывала бы малейшее сомнение в их соответствии требованиям, предъявляемым к стилю английского языка современных документов и литературной устной речи.

*Искренне Ваш
Г. В. Мерхелевич*

ОПРОС БОЛЬНОГО И ЗАПОЛНЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ



**TALKING WITH PATIENT
AND DOCUMENTING THE FINDINGS**

People visit doctors for many reasons. Sometimes it is because something unexpected and catastrophic has happened to them, but usually it is because of an ongoing problem, a minor complaint or because something "isn't right".

Whatever the setting, the doctor needs to try to work out why patient is there, what he is most concerned about and to agree with him the best course of action. The first and major part of that is talking with patient.

Good communication is essential in good patient care; it helps the building of trust between doctor and patient. To make this communication easier and thus more effective consider the following.

How the past affects communication

Patients may seek care and comfort if they were previously diagnosed with a specific disease. They will transfer the thoughts and emotion they have been having. This is termed as *Transference*. It is often an unconscious act. Patients become infuriated when the doctor ignores their stories.

Another situation called *Counter transference* is when a doctor redirects his feelings toward a client. This for instance could be seen in a doctor's repeated failure to listen to a patient narrating how a spouse died of a disease because the doctor has had a similar experience. Doctors may not pay attention or ignore a patient's story due to counter transference.

It is expedient for the doctor to be alert during communication with patients to avoid counter transference. Patient-doctor relationship is improved when the doctor listens and shows interest in what the patient has to say.

"Put yourself in a patient's shoes"

Psychologically, everyone likes to be comforted. People feel better when others show concern about their problems. Expressing sympathy towards a patient's disease is good but even better when you try to show empathy, which is, putting yourself in their shoes. It is prudent to ask sensitive questions which show you can relate to your patient's sufferings.

Private questions

In certain situations, a doctor must know more about patients including their private lives. The doctor in all cases must serve notice to the patient before asking such questions. For instance "judging from your story thus far, can you tell me if you have had any casual relationship recently?"

Before examining sensitive areas of a patient, first seek permission. You may also offer a chaperone if the patient wishes. Before the examination, give specific directions to your patient regarding which clothes to remove.

Tough times

These moments are the ones any doctor would wish never occur. Breaking bad news must be done with all manner of professionalism. It must be done in quiet

and private setting. Be ready for the "denial" period where a patient may appear not hear or retain what you say.

If a patient asks about the prognosis of a disease, don't give a hopeless answer but instead encourage and reassure the patient.

Fighting emotions

Patients or their families can be angry. As a doctor you are neither supposed to be angry too nor ignore the cause of the anger. Find out the cause of the anger and settle it. Apologize and take your time to explain situations where necessary. You can use such phrases as "what is upsetting you?" or "you seem uncomfortable or angry about something".

In a polite manner, ask patients with numerous demands to give you the most important things they want dealt with. Patients may have many demands but doctors are often busy and hence you must do first things first with your patients consent.

Focus on discharging your duties with professionalism and avoid over-familiar patients.

Feeble patients

Obtain information from third parties if your patient is so feeble that he has lost cognition. Treat patients by using any available response you can get.

Poor communication

Depending on a patient's condition, there may be difficulties in communication. For instance, patients suffering from dysarthria, dysphasia or stammering may find it difficult to express themselves.

Techniques such as sign language, lip reading, writing things down or even employing an interpreter may help ease difficulties in communication.

Respect cultural values of your patients

In the United States and Western Europe, hugging, shaking hands with the opposite sex and holding eye contacts is normal but not generally acceptable in other cultures.

Be circumspective when dealing with patients from other cultures. Be aware of them and ask for clarification if you are not sure about something.

Involving a third party

Obtain your patients consent before disclosing any information to either family or friends. Be sure of their relation to your patient in order not to breach confidentiality.

In as much as possible, listen more and speak less. Your patient's privacy is a priority and must be kept with a high level of confidentiality.

Общая часть Personal Information

Здравствуйте	Hello
Доброе утро	Good morning
Добрый день	Good afternoon
Добрый вечер	Good evening
Входите, пожалуйста	Come in, please
Меня зовут ...	My name is ...
Кто из вас болен?	Who is the patient?
Ваше имя и фамилия?	What is your name?
Очень приятно	It's nice to meet you
Как у Вас дела?	How are you?
Как Вы себя чувствуете?	How are you feeling?
Который час?	What time is it?
Какой сегодня день (недели)?	What day is it?
Какое сегодня число?	What is the date?
Ваш возраст?	How old are you?
Сколько Вам лет?	
Вы пришли сами?	Did you come alone?
С кем Вы пришли?	Who brought you here?
Где Вы родились?	Where were you born?
Откуда Вы родом?	
Где Вы проживаете?	Where do you live?
(Назовите) Ваш домашний адрес?	What is your address?
Вы проживаете один (одна)?	Do you live alone?
Вы живете с ..?	Who lives with you?
➤ родителями	➤ Parents?
➤ матью	➤ Mother?
➤ отцом	➤ Father
➤ супругом (супругой)	➤ Spouse?
➤ детьми	➤ Children?
➤ сыном	➤ Son?
➤ дочерью	➤ Daughter?
➤ внуками	➤ Grandchildren?

Если да, то когда была операция, и по какому поводу Вас оперировали?	If so, when and what surgery?
Были ли у Вас осложнения?	Were there any complications?
Были ли у Вас осложнения спустя какое-то время после операции? (Например, через полгода?)	Long-term side effects?
Перечислите все заболевания, которые Вы перенесли до настоящего времени. Какими болезнями Вы болели до сих пор?	Tell me all the medical conditions you have / had been diagnosed with.
Чем Вы болели в своей жизни?	
Назовите все лекарства, которые Вы принимали ранее и какие Вы принимаете сейчас	Tell me all the medications you have taken and the ones you often take now.
Какие лекарства Вы принимали и принимаете постоянно?	Tell me all the medications you have taken and the ones you regularly take.
Болели ли Вы заболеваниями, которые передаются половым путем, включая гепатиты В, С, D, ВИЧ и др.?	Have you ever had or do you now have any sexually transmitted disease, such as hepatitis B, C, or D, HIV, etc.?
Болели ли инфекционными заболеваниями (напр., туберкулезом, малярией и желтой лихорадкой)?	Have you ever had or do you now have any serious infections such as tuberculosis, malaria, or yellow fever?
Переливали ли Вам когда-либо кровь или препараты крови?	Have you ever received any blood or blood products?
Если да, то когда это было и с чем было связано?	If so, when and why?
Были ли у Вас связанные с этим какие-либо побочные эффекты или осложнения?	Were there any side effects or complications?
Делали ли Вам тест на ВИЧ после последнего переливания крови или препаратов крови?	Have you been tested for HIV since you last received blood or blood products?
Есть ли какие-либо продукты питания или лекарства, которые вызывают у Вас аллергию?	Are you allergic to any foods or medications?
Нет ли у Вас аллергии на лекарства или продукты питания?	
Есть ли у Вас аллергия на что-либо еще (например, на растения, животных, духи, химические вещества и др.)?	Do you have any other allergies? (e.g. to plants or animals, perfumes, other chemicals, etc.)?

Дыхательная система Respiratory System

Жалобы больного	Current health problems
Как Вы себя чувствовали до сих пор?	How have you been feeling up to now?
Проходили ли Вы раньше лечение в стационаре?	Have you ever been admitted to the hospital?
Находились ли Вы раньше на стационарном лечении?	
Приходилось ли Вам лежать в больнице?	
Носовое дыхание	Nasal respiration
Не трудно ли Вам дышать через нос?	Do you have any difficulty breathing through your nose?
Есть ли у Вас трудности при дыхании носом?	
Вам трудно дышать через нос?	
Есть ли у Вас ощущение, что Ваш нос «заложен»?	
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Вы дышите свободно? ➤ Вы дышите затрудненно? 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ No difficulty? ➤ Some difficulty?
Есть ли у Вас выделения из носа?	Do you have any discharge from your nose?
Если да, то в каких количествах?	How much?
Обильные?	
Какие это выделения?	What kind?
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Водянистые? ➤ Окрашенные? Имеют ли цвет? Какого цвета? ➤ Имеют ли запах? 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Watery? ➤ Colo(u)red? ➤ Smelly?
Вас беспокоит насморк?	Do you have a runny nose?
Бывает ли у Вас носовое кровотечение?	Do you ever get nosebleeds?
Бывает ли, что у Вас из носа идет кровь?	
Если да, то как часто?	How often?
С какой интенсивностью?	How heavy is the bleeding?
Насколько оно интенсивно?	

Сердечно-сосудистая система Cardiovascular System

Жалобы больного	Current health problems
<p>Сердцебиение</p> <p>Бывают ли у Вас случаи учащенного или неравномерного сердцебиения? Случаются ли у Вас учащение сердцебиения и перебои?</p> <p>Если да, то как часто?</p> <p>Что Вы при этом ощущаете?</p> <p>Сопровождается ли это состояние слабостью?</p> <p>Ощущаете ли Вы в этот момент упадок сил?</p> <p>У Вас возникает это ощущение ..?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ в состоянии покоя ➤ при физической нагрузке ➤ после какой-либо физической нагрузки (например, выполнение физической работы, подъема по лестнице) ➤ после еды ➤ после принятия пищи ➤ после завтрака, обеда или ужина <p>Что приносит Вам облегчение?</p> <p>В каких случаях или в связи с чем сердцебиение нормализуется?</p> <p>Что ухудшает Ваше самочувствие?</p> <p>В каких случаях и в связи с чем у Вас возникают нарушения в работе сердца?</p> <p>Боль в грудной клетке</p> <p>Беспокоит ли Вас боль в груди? Бывает ли у Вас боль в области грудной клетки?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Эта боль постоянная? Вы ощущаете эту боль постоянно? 	<p>Palpitations</p> <p>Does your heart ever feel like it is pounding, racing, or skipping beats?</p> <p>How often does this happen?</p> <p>What does it feel like?</p> <p>How does it feel?</p> <p>Do you feel dizzy when this happens?</p> <p>When does this feeling happen?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ While resting? ➤ During an activity? ➤ After an activity, such as exercising or walking up steps? ➤ After eating? <p>What makes the feeling better?</p> <p>What makes the feeling worse?</p> <p>Chest pain</p> <p>Do you have chest pain?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Is it constant?

